



**ULPGC**  
**Universidad de**  
**Las Palmas de**  
**Gran Canaria**

**Facultad de**  
**Traducción e Interpretación**



*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*

*Facultad de Traducción e Interpretación*

*Titulación de Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Francés*

Curso académico 2022-2023

**La traducción de los referentes culturales en las series**  
***Sabrina, cosas de brujas* (1996) y *Modern family* (2009): un**  
**análisis comparativo de las técnicas de traducción empleadas**

Yoima Godoy Kleinschmidt

Tutora: Laura Cruz García





## RESUMEN

Este Trabajo de Fin de Grado gira en torno a la traducción audiovisual, más concretamente a la modalidad del doblaje, y se centra en el reto de trasladar los referentes culturales (RC) de la lengua origen a la lengua meta en los textos audiovisuales. Estos referentes se pueden traducir con diferentes técnicas, pero su uso ha variado a lo largo de los años, ya que debido a la globalización, cada vez es más sencillo conocer los elementos culturales de otros países. Para averiguar cómo ha ido cambiando el uso de dichas técnicas, hemos comparado la traducción al español para doblaje de dos series estadounidenses de diferentes épocas, emitidas en España en versión doblada con trece años de diferencia: *Sabrina, cosas de brujas* (1996) y *Modern family* (2009). Se trata, por tanto, de un estudio con un enfoque diacrónico, cuyo objetivo fundamental es averiguar cuál es la tendencia de traducción en cada serie, lo que podría darnos una idea de en qué medida y cómo ha cambiado con el paso del tiempo la tendencia de traducción de estos elementos. Para ello, hemos seleccionado algunos episodios de ambas series, de los que hemos extraído los RC del texto origen y su correspondiente expresión en el texto meta. Hemos categorizado estos RC y las técnicas empleadas para traducirlos en función de las clasificaciones presentadas en el marco teórico y, posteriormente, hemos procedido a su análisis y comparación.

Palabras clave: traducción audiovisual, doblaje, referentes culturales, técnicas de traducción.

## ABSTRACT

This Final Degree Project addresses audiovisual translation, more specifically, the modality of dubbing. It is focused on the translation of cultural references (CR) from the source to the target language as a special challenge in audiovisual texts. CR can be translated through different techniques, but their use has varied over the years due to globalization, since it allows us to know the cultural elements of other countries more easily. To find out how the techniques used have changed, we have compared the Spanish dubbing versions of two American sitcoms from different periods, which were broadcast in Spain in dubbed versions thirteen years apart: *Sabrina, cosas de brujas* (1996) and *Modern Family* (2009). Therefore, this study has a diachronic approach, and its aim is to determine the translation tendency in each series, which could give us an idea of to what extent and how the translation tendency of these elements has changed over time. For this

purpose, we have selected some episodes from both series, from which we have compiled the CR from the source text and their equivalent in the target text. We have categorized these CR and the techniques used to translate them according to the taxonomies presented in the theoretical framework and then we carried out the analysis and comparison.

Keywords: audiovisual translation, dubbing, cultural references, translation techniques.

# ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN .....	1
2. MARCO TEÓRICO.....	3
2.1 LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL .....	3
2.1.1 El texto audiovisual.....	3
2.1.2 Géneros y modalidades de traducción audiovisual .....	4
2.2 EL DOBLAJE .....	5
2.3 LOS REFERENTES CULTURALES .....	6
2.3.1 Clasificación de RC.....	7
2.4 DOMESTICACIÓN VS. EXTRANJERIZACIÓN.....	8
2.5 LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN.....	9
3. LA TRADUCCIÓN DE LOS RC.....	11
3.1 SABRINA, COSAS DE BRUJAS .....	12
3.1.1 Análisis .....	13
3.1.2 Resultados.....	18
3.2 MODERN FAMILY.....	19
3.2.1 Análisis .....	20
3.2.2 Resultados.....	24
3.3 COMPARACIÓN DE RESULTADOS DE AMBAS SERIES .....	25
4. CONCLUSIONES .....	27
BIBLIOGRAFÍA .....	29
ANEXO	



## 1. INTRODUCCIÓN

La globalización y las nuevas tecnologías han creado un mundo en el que las personas estamos más conectadas que nunca. Esto, junto con la popularidad de las plataformas de *streaming*, ha aumentado la cantidad de productos audiovisuales que consumimos, los cuales provienen, en su mayoría, de países extranjeros como EE. UU. o Reino Unido. Como en todo producto audiovisual, la cultura del país que lo produce está muy presente, por lo que es innegable que a través de estos textos nos estamos acercando a dichas culturas. Teniendo esto en cuenta, es razonable pensar que en el transcurso de las últimas décadas la traducción de los referentes culturales (RC) se ha visto afectada por esta riqueza cultural, pues, para cumplir su función en el contexto meta, el texto traducido debe ser comprensible para los receptores, cuyos conocimientos pueden diferir en distinta medida de los que poseen los receptores del texto original. Es por eso por lo que nos hemos interesado en el estudio de la traducción de los RC, que son muy importantes en la traducción audiovisual por su papel como indicadores de un contexto socio-cultural determinado.

Este trabajo se centra en la comparación de las traducciones al español en su versión para doblaje de los RC de dos series estadounidenses de diferentes épocas: *Sabrina, cosas de brujas* (1996) y *Modern family* (2009). El objetivo es determinar si la tendencia traductora de estos elementos es similar en ambas series (a pesar de haber transcurrido trece años entre la emisión de una y otra) o si, por el contrario, se pueden establecer diferencias en ese respecto. Para ello, en este estudio se analizan las técnicas empleadas para la traducción de los RC de estas dos series y se comparan entre ellas. Con ello, será posible comprobar si las tendencias de traducción han evolucionado en los últimos años y en qué dirección lo han hecho: hacia la domesticación o la extranjerización. Inicialmente, nuestra hipótesis era que la serie más antigua tendería más a la domesticación y la más reciente a la extranjerización, debido a la influencia de la globalización en nuestra sociedad.

Con respecto a la metodología, en primer lugar escogimos cinco episodios de la primera temporada de cada serie y extrajimos sus RC. Para que hubiera la misma cantidad de RC en ambos corpus de estudio, añadimos un episodio más de la serie *Modern family*. Después, basándonos en los fundamentos teóricos aportados en el capítulo 2, clasificamos los distintos tipos de RC e indicamos la técnica utilizada en la traducción de cada uno de



ellos. Una vez hecho esto, describimos las técnicas de traducción con los ejemplos extraídos en el análisis. Finalmente, expusimos los resultados y las conclusiones.

Para la realización de este trabajo, nuestro marco teórico se centra en la traducción audiovisual (TAV) y sus características, prestando especial atención a la modalidad de doblaje. Igualmente, definimos el concepto de RC y establecemos una clasificación con sus distintos tipos. Además, explicamos las tendencias generales de traducción y las técnicas de traducción de los RC. Después, en el apartado práctico analizamos los resultados obtenidos al comparar la traducción de los RC de ambas series y, finalmente, exponemos las conclusiones. Para finalizar, se presenta la bibliografía, en la que se recogen las referencias citadas en el trabajo y, por último, se ofrece un anexo que recoge los datos de cada uno de los RC hallados en términos de tipo de RC y de técnica de traducción.

## **2. MARCO TEÓRICO**

### **2.1 LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL**

La traducción audiovisual (TAV) es un ámbito de la traducción relativamente nuevo, que comenzó a estudiarse en los años noventa. Sin embargo, debido a la globalización, ha habido un gran avance en la tecnología y en los medios audiovisuales en el siglo XXI, lo cual ha permitido la difusión de productos audiovisuales de todas partes del mundo, hecho que ha fomentado el rápido avance de esta rama de la traducción. Gracias a la TAV, podemos conseguir que cualquier persona pueda disfrutar de estos productos audiovisuales, sin importar su lengua o su cultura.

Muchos autores han dado diferentes definiciones de esta modalidad de traducción. Hurtado (2001:77), por ejemplo, la define de la siguiente manera:

Por traducción audiovisual nos referimos a la traducción, para cine, televisión o vídeo, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas.

Por su parte, Agost (1999) define la TAV como un tipo de traducción especializada que comprende los textos del sector del cine, la televisión, el vídeo y los productos multimedia. Además, Chaume (2004:30) añade que esta modalidad «se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia lingüística». Por todo ello, podemos deducir que las características del texto audiovisual juegan un papel fundamental en este tipo de traducción.

#### **2.1.1 El texto audiovisual**

El texto audiovisual presenta una serie de características específicas que lo distinguen de los demás textos y que pueden hacer de la traducción audiovisual una tarea compleja. Chaume (2004:15) lo entiende como «un texto que se transmite a través de dos canales de comunicación, el canal acústico y el canal visual, y cuyo significado se teje y construye a partir de la confluencia e interacción de diversos códigos de significación». Esta definición ya nos da pistas sobre la naturaleza de estos tipos de textos, pues el hecho de que su contenido se presente a través de dos canales y que sus códigos dependan unos de otros va a influir considerablemente en la traducción.

La clasificación de los códigos que conforman los textos audiovisuales varía en función del autor. Por un lado, Agost (1999) afirma que estos textos cuentan con un código oral (las voces), un código escrito (los guiones) y un código visual (las imágenes). Por otro lado, para Hurtado (2001) los textos audiovisuales se caracterizan por tener, como mínimo, dos códigos: el lingüístico y el visual, aunque también pueden incluir el musical. Además, añade que solo se traduce el código lingüístico, pero que la TAV también está condicionada por sus otros códigos, lo que la convierte en una modalidad de traducción subordinada, en el sentido de interdependencia de códigos. Por consiguiente, puesto que los múltiples códigos que conforman los textos audiovisuales dependen unos de otros, no se podrá hacer una traducción adecuada si no se tienen en cuenta todos esos elementos. La información tiene que concordar y ser coherente tanto en la imagen como en el sonido.

Otra característica del texto audiovisual que menciona Agost (1999) es la gran variedad de sus campos temáticos, lo cual exige que los traductores posean una amplia gama de conocimientos. Es cierto que, cuando consumimos un producto audiovisual, estamos expuestos a infinidad de temas, algo que el traductor debe tener en cuenta a la hora de trabajar con este tipo de texto. La autora también añade que los traductores pueden tener sus propias técnicas y limitaciones, lo cual también condicionaría la traducción, en este caso a nivel personal.

### **2.1.2 Géneros y modalidades de traducción audiovisual**

A la hora de traducir un texto audiovisual hay que tener en cuenta a qué tipo de género pertenece. Agost (1999) entiende género como la forma establecida que tienen los productos que consume un espectador y los clasifica teniendo en cuenta criterios semióticos, pragmáticos y comunicativos: dramáticos (películas, series, telenovelas, etc.), informativos (documentales, informativos, reportajes, etc.), publicitarios (anuncios, campañas institucionales de información, propaganda electoral, etc.) y de entretenimiento (crónica social, concursos, horóscopo, etc.). Cada género tiene sus propias características y en cada uno de ellos se pueden tratar distintos temas, por lo que podemos observar que los textos audiovisuales son muy variados no solo en su contenido sino también en su formato. Sin embargo, hay que destacar que, como bien menciona Agost, se pueden generar nuevos formatos y, de hecho, esto ocurre hoy en día, debido a la gran rapidez con

la que avanzan las nuevas tecnologías y las plataformas digitales que ofrecen contenido audiovisual.

Hay varias maneras de traducir un texto audiovisual, utilizando diferentes modalidades. Chaume (2004:31) las define como «los métodos técnicos que se utilizan para realizar el trasvase lingüístico de una lengua a otra» y las clasifica en doblaje, subtitulación, voces superpuestas, interpretación simultánea de textos audiovisuales, narración, doblaje parcial y comentario libre. Según el mismo autor, las modalidades más populares en todo el mundo son el doblaje y la subtitulación. Sin embargo, en este trabajo nos centraremos en el doblaje.

## **2.2 EL DOBLAJE**

Como afirma Agost (1999), el doblaje es la modalidad de traducción más utilizada en España y en otros países, como Italia, Alemania y Francia. Según la autora, en un principio, en estos países esta modalidad se utilizó como herramienta de censura, pues los gobiernos eran muy conservadores y temían que las culturas extranjeras pudieran influir en las ideas de los espectadores. Sin embargo, en la actualidad, esta modalidad de TAV, alejada por completo de las prácticas censoras del pasado, está instaurada en nuestro país como la modalidad predominante y preferida por la mayoría de los usuarios para el disfrute de los textos audiovisuales extranjeros. También es cierto que puede haber otras razones que determinen qué modalidad de traducción se va a utilizar, como «factores políticos, económicos, técnicos, y sociales» (Agost 2001:15).

Chaume (2004:32) define el doblaje de esta manera:

El doblaje consiste en la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe.

Por otro lado, para Agost (1999) el doblaje simplemente consiste en sustituir una banda sonora original por otra. Sin embargo, la autora incide en que esta sustitución también debe cumplir tres tipos de sincronismo: de caracterización (entre la voz del actor de doblaje y los gestos del actor de la pantalla), de contenido (congruencia entre la traducción y el argumento del producto audiovisual) y visual (entre los movimientos articulatorios y los sonidos). Además, señala que esta sincronización se puede aplicar en diferentes grados dependiendo del medio al que vaya dirigido el producto audiovisual y de las costumbres de los espectadores. Por ejemplo, en España se exige que se ajusten las labiales al

principio y al final de las frases, para que el espectador no se fije en la sincronía visual, por lo que el traductor debe tenerlo en cuenta. Rica Peromingo (2016:73) también explica que la diferencia de doblar los distintos productos audiovisuales está en su complejidad y laboriosidad, afirmando que «no comportará el mismo trabajo traducir un largometraje que un cortometraje o un tráiler, una serie de televisión, un telefilme, un documental o, incluso, videojuegos o programas didácticos y educativos».

Anteriormente mencionamos que las características de los textos audiovisuales influían en su traducción. Como podemos observar, esto es fundamental en el doblaje, en el que también hay que tener en cuenta varios factores, como el género audiovisual, el medio o el país al que va dirigido. Podemos concluir, por tanto, que la traducción audiovisual siempre se verá condicionada por causas externas, independientemente de la modalidad de traducción que se utilice, debido a la naturaleza de los textos audiovisuales.

### **2.3 LOS REFERENTES CULTURALES**

Los referentes culturales (RC) aparecen con mucha frecuencia en los textos audiovisuales y su traducción puede suponer todo un reto. Sin embargo, es de suma importancia que al traducirlos estos cumplan la misma función en el texto meta (TM) que en el texto original (TO), por lo que el traductor debe conocer en profundidad ambas culturas para saber qué técnica es la más adecuada. Para poder entender qué son los RC, debemos definir primero el concepto de cultura. Entendemos la cultura como «el conjunto de normas y convenciones que un individuo, como miembro de su sociedad, debe conocer para ser “como todos los demás”, o para poder ser diferente a los demás» (Vermeer, 1987, como se citó en Nord, 1997). Nord (1997:33) se basa en la teoría de Vermeer (1990:29) para explicar que «todos los fenómenos culturales forman parte de un sistema de valores complejo y cada individuo es un elemento en un sistema de coordenadas espacio-temporales», por lo que para la comunicación hay que tener en cuenta las diferencias que existen en cada cultura.

Sin embargo, como explica Santamaria (2000), las sociedades no siempre comparten los mismos valores, pues no son homogéneas, sino que están divididas en distintos subgrupos. La autora defiende que un grupo dominante es el que construye estos valores homogéneos que caracterizan a una sociedad. Por tanto, el hecho de que los miembros de una cultura compartan ciertos valores no significa que no pueda haber diferencias entre

ellos. Esto es importante para la traducción pues, como explica Santamaria (2000), cada individuo puede interpretar una misma idea de diferentes formas, por lo que podemos observar nuevamente la importancia de que el traductor conozca bien ambas culturas, para realizar una traducción lo más «homogénea» posible, es decir, que se base en los valores mayoritarios de la cultura meta.

Según Vermeer (1983) y Nord (1997), las características que conforman una cultura se denominan «culturemas», aunque otros autores las denominan «elementos culturales» o «referentes culturales». Basándose en Vermeer y Witte (1990), Nord (1997:34) define el culturema como «un fenómeno social de una cultura X cuyos miembros consideran relevante y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente a una cultura Y, se encuentra que es específico de la cultura X». Por tanto, como bien señalan estos autores, es necesario comparar dos culturas para entender qué elementos son específicos de cada una de ellas.

En este trabajo nos referiremos a estos fenómenos como «referentes culturales», pues así los categoriza Santamaria (2000) y es su clasificación la que vamos a utilizar. Se trata de una clasificación muy completa que esta autora ha diseñado teniendo en cuenta un sistema jerárquico de valores dispuesto por la sociedad.

### 2.3.1 Clasificación de RC

Como ya mencionamos en el apartado anterior, la clasificación de los RC de Santamaria (2000:7) tiene en cuenta la fragmentación que existe en las sociedades. Los recogemos en la siguiente tabla, en la cual se han añadido algunos elementos para adaptarla a este estudio:

Categorización primaria	Categorización secundaria
1. Ecología	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. geografía / topografía (montañas, ríos)</li> <li>2. meteorología (clima)</li> <li>3. biología (flora, fauna)</li> <li>4. persona</li> </ol>
2. Historia	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. construcciones (monumentos, castillos)</li> <li>2. acontecimientos (revoluciones)</li> <li>3. festividades (fiestas, celebraciones)</li> <li>4. personajes (autores, presidentes)</li> <li>5. elementos históricos (objetos, herramientas)</li> </ol>

3. Estructura social	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. trabajo (industrias, negocios)</li> <li>2. organización social (legislación, poder ejecutivo)</li> <li>3. política (organizaciones, elecciones)</li> </ol>
4. Instituciones culturales	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. arte (música, literatura, películas)</li> <li>2. artistas (actores, escritores)</li> <li>3. religión (iglesias, ritos, celebraciones)</li> <li>4. educación (sistema de educación)</li> <li>5. medios de comunicación (televisión, radio, internet)</li> </ol>
6. Universo social	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. condiciones sociales (grupos, relaciones familiares)</li> <li>2. geografía cultural (regiones, pueblos)</li> <li>3. transportes (vehículos)</li> </ol>
7. Cultura material	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. comida (restaurantes, alimentos, bebidas)</li> <li>2. ropa (ropa, complementos)</li> <li>3. cosméticos (productos cosméticos)</li> <li>4. marcas (marcas comerciales, empresas)</li> <li>5. ocio (deportes, recreo)</li> <li>6. objetos materiales (muebles, ropa de cama)</li> <li>7. tecnología (aparatos electrónicos, máquinas)</li> <li>8. establecimientos (almacenes, mercados)</li> </ol>

Tabla 1. Tipos de RC basados en la clasificación de Santamaria (2000).

## 2.4 DOMESTICACIÓN VS. EXTRANJERIZACIÓN

Venuti (1995) introduce dos términos para las dos tendencias generales de traducción de los RC: la extranjerización y la domesticación. Según este autor, el público suele considerar que una traducción es adecuada cuando esta se lee con fluidez y es «transparente», es decir, que no parece una traducción, sino el mismo texto original. Asimismo, explica que, para lograr este fin, el traductor tiene que permanecer invisible y «domesticar» su obra y hacerla reconocible para sus receptores teniendo en cuenta la cultura de estos. Venuti (1995:2) afirma que «the more fluent the translation, the more invisible the translator, and, presumably, the more visible the writing or meaning of the foreign text». Por tanto, la domesticación consiste en «una reducción etnocéntrica del texto extranjero a los valores culturales del idioma de destino, trayendo al autor de vuelta a casa» (Venuti, 1995:20). Dicho de otro modo, en esta técnica de traducción se adaptan los referentes de la cultura origen a la cultura meta.

Señala, además, que el objetivo de la traducción es trasladar las realidades de una cultura a otra, pero que si domesticamos el TO al completo, corremos el riesgo de que «la

traducción sirva a una apropiación de culturas extranjeras para agendas nacionales culturales, económicas y políticas» (1995:18). Además, si se abusa de esta técnica, perdemos información de la cultura meta, lo cual no nos permite conocerla, impidiendo que podamos enriquecernos de las diferencias culturales.

Por otro lado, la extranjerización mantiene los elementos distintivos de la cultura origen y traslada al lector al extranjero. Venuti (1995) defiende que mediante esta técnica se mantienen los valores de la cultura origen y que esto puede servir como resistencia al etnocentrismo de naciones hegemónicas, como la de los países de habla inglesa. Este etnocentrismo sigue sucediendo hoy en día: por ejemplo, Estados Unidos es una potencia mundial y, por tanto, influye en el resto de los países gracias a su poder en todos los ámbitos de la sociedad. Por ello, su cultura y su idioma se expanden cada vez más, haciendo que el inglés sea una de las lenguas más habladas en todo el mundo. Por tanto, debemos ser conscientes de que la decisión que tomemos a la hora de traducir puede seguir influyendo y modificando nuestra cultura, nuestro idioma y nuestras costumbres.

Existen muchas técnicas de traducción para los RC y algunas se acercan más a la domesticación y otras a la extranjerización. La utilización de una u otra dependerá de diferentes factores, aunque lo ideal es tener en cuenta al receptor meta y la función del TM en su contexto sociocultural para realizar una traducción lo más acertada posible.

## **2.5 LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN**

Según Hurtado (2001), el concepto de técnica de traducción ha causado problemas en los estudios de Traductología, pues ha recibido diferentes nombres dependiendo del autor, como procedimiento, estrategia o, incluso, método. Hurtado (2001:256) define la técnica de traducción como «el procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductorales». La técnica de traducción «solo afecta al resultado y a unidades menores del texto» y «se manifiesta únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones» (Hurtado 2001:257). Además, esta autora señala que es fundamental diferenciar las técnicas de traducción, pues sirven para analizar las equivalencias que ha utilizado el traductor en las unidades menores del texto y, además, para comparar traducciones. Por ello, conocer este concepto es clave para entender la toma de decisiones del traductor y debemos comprenderlo en profundidad para poder analizar cualquier traducción.



Teniendo en cuenta esta definición de Hurtado (2001) y los métodos de domesticación y extranjerización de Venuti (1995), Martí Ferriol (2013) crea su propia clasificación de técnicas de traducción para la TAV. Se trata de una taxonomía muy completa, con un total de veinte técnicas. Por ello, nos hemos basado en esta clasificación para crear una nueva para nuestro estudio, escogiendo algunas técnicas y adaptándolas para la traducción de los RC. Las técnicas que utilizaremos para este estudio son las siguientes:

1. Préstamo: utilizar una palabra o expresión de la cultura origen en el TM sin modificarla.
2. Calco: traducir literalmente una palabra o un sintagma extranjero. Los calcos pueden ser tanto lingüísticos como culturales.
3. Traducción literal: traducir representando exactamente el término original, pero con alteraciones en el orden o en el número de palabras.
4. Equivalente acuñado: usar un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta.
5. Omisión: suprimir por completo en el TM algún elemento presente en el TO.
6. Generalización: traducir por un término más general o neutro, como un hiperónimo.
7. Adaptación: sustituir un elemento cultural de la cultura origen por otro de la cultura meta.
8. Creación discursiva: traducir por un elemento que no tiene que ver con su significado original, estableciendo una equivalencia que solo funciona dentro de ese contexto.
9. Reducción: suprimir en el TM alguna parte de la información presente en el TO.
10. Amplificación: introducir información que no está presente en el TO.
11. Transferencia: mantener un RC de la cultura origen en el TM, el cual normalmente no tendría una traducción, como nombres de actores o ciudades.
12. Adición: añadir en el TM un RC que no existe en el TO.
13. Internacionalización: sustituir un RC del TO por otro más conocido internacionalmente.

### 3. LA TRADUCCIÓN DE LOS RC

A continuación, se describe el análisis de la traducción de los RC de *Sabrina, cosas de brujas* y de *Modern family*. Para ello, hemos extraído 44 RC de cada serie. Explicaremos las técnicas empleadas en la traducción de estos elementos con algunos ejemplos extraídos de los episodios analizados, recogeremos el número de veces que se utiliza cada técnica y compararemos los resultados de ambas series.

Para la recopilación de los RC de los once episodios analizados de las series elegidas se visualizaron de manera exhaustiva estos textos audiovisuales en versión original con subtítulos en español. De esa manera, se podían detectar no solo los RC que se emplearon en los TO sino también era posible percatarse de aquellos casos en los que en el TM existía un RC sin correspondencia en el TO, dando lugar con ello a la aplicación de la técnica de adición. Después, para asegurarnos de que obteníamos todos los RC correspondientes del TM, se visualizaron los mismos episodios en su versión doblada en español. Cada RC hallado se fue registrando en una tabla que sirvió como documento de trabajo en la que se incluía una serie de datos. La siguiente figura ilustra la estructura de la tabla:

T-E	Min.	Tipo de RC	TO	TM	Técnica
T1-E5	02:04	<u>Institución cultural (artista)</u>	I'm thinking about going as <b>James Dean</b> .	Pienso disfrazarme de <b>James Dean</b> .	<u>Transferencia</u>
T1-E5	2:45	<u>Historia (festividad)</u>	We're not big on <b>Thanksgiving</b> .	No nos gusta <b>Acción de Gracias</b> .	<u>Calco</u>
T1-E5	2:53	<u>Institución cultural (religión)</u>	That is not what <b>All Hallows' Eve</b> is all about, it's a time for remembering the dead.	La <b>Vispera de Todos los Santos</b> no es eso, es un día para recordar a los difuntos.	Calco
T1-E5	2:20	<u>Historia (festividad)</u>	My aunts take <b>Halloween</b> very seriously, I know is weird.	Mis tías se toman <b>Halloween</b> en serio, es muy raro.	<u>Transferencia</u>
T1-E5	2:22	<u>Historia (acontecimiento)</u>	No, no, my mom's that way about <b>Flag Day</b> .	A mi madre le pasa igual con el <b>Día de la Bandera</b> .	<u>Calco</u>
T1-E5	4:07	<u>Institución cultural (arte)</u>	" <b>Double, double, toil and trouble</b> ".	«Doble, palo y mandoble».	<u>Creación discursiva</u>
T1-E5	4:09	<u>Institución cultural (artista)</u>	Bill <b>Shakespeare</b> stole that from us.	<b>Shakespeare</b> nos robó eso.	<u>Transferencia con reducción</u>
T1-E5	5:32	<u>Historia (personaje)</u>	Harvey, did you notice I'm dressed as <b>Jackie O</b> ?	Harvey, yo voy disfrazada de <b>Jackie Onassis</b> .	<u>Transferencia con amplificación</u>

Figura 1. Recopilación de RC para el análisis.

Estos datos servían, por una parte, para ubicar cada elemento en la temporada, el episodio y el minuto concreto de la película, para identificar el RC en ambos idiomas y el tipo de RC del que se trataba así como la técnica empleada. Este documento fue fundamental para extraer resultados cuantitativos, imprescindibles para posteriormente dar respuesta al objetivo principal de este trabajo (determinar las tendencias traductoras en cada serie).

En el anexo de este TFG se incluye este documento completo, que recoge todos los datos descritos separados por serie. De él se extraen todos los ejemplos que se presentan y explican a continuación.

### **3.1 SABRINA, COSAS DE BRUJAS**

*Sabrina, cosas de brujas* (cuyo título original es *Sabrina, the Teenage Witch*) es una comedia de situación estadounidense estrenada en la cadena ABC (EE. UU.) el 27 de septiembre de 1996 y en Antena 3 (España) el 6 de septiembre de 1999 (La Vanguardia, s.f.).

La serie trata de la vida de Sabrina Spellman, una adolescente de 16 años que vive con sus dos tías de 660 años, Hilda y Zelda, y con su gato parlante Salem Saberhagen. Su vida es muy normal, hasta que en su 16º cumpleaños sus tías le revelan su gran secreto: su familia paterna es una familia de brujos, por lo que ella es mitad bruja y mitad mortal. Poco a poco, Sabrina va aprendiendo a utilizar sus poderes y a compaginar su vida de bruja con su vida en el instituto con sus amigos (JustWatch, s.f.).

La serie tuvo mucho éxito en EE. UU., pero también fue muy reconocida mundialmente, llegando a emitirse en más de 40 países. En el caso de España, Atresmedia compró los derechos tres años después de su estreno y la distribuyó, primero en Antena 3 y después en otros canales como Nickelodeon, Disney Channel y Cuatro. También se hizo una serie de animación y tres películas (González, 2018).

### 3.1.1 Análisis

#### 1. Calco

T-E	Min.	Tipo de RC	TO	TM	Técnica
T1-E5	2:45	Historia (festividad)	We're not big on <b>Thanksgiving.</b>	No nos gusta <b>Acción de Gracias.</b>	Calco

Como Sabrina no puede ir a la fiesta de Halloween de Harvey (el chico que le gusta) promete a sus tías, que quieren hacer una celebración con toda la familia, que pasará Acción de Gracias con ellas, pero a ellas no les gusta esa festividad. En el TM se ha traducido literalmente *Thanksgiving* (Acción de Gracias), dando lugar a un calco que ya es muy habitual en español para reflejar esta festividad tan celebrada en EE. UU.

#### 2. Traducción literal

T-E	Min.	Tipo de RC	TO	TM	Técnica
T1-E11	11:14	Institución cultural (religión)	It has a white door and a <b>Christmas wreath.</b>	Tiene una puerta blanca y una <b>corona navideña.</b>	Traducción literal

Salem, el gato de Sabrina, llama a su familia para pedirles ayuda porque lo han secuestrado y les dice que en esa casa vio una puerta blanca con una *Christmas wreath* (adorno de flores en forma circular que se utiliza para decorar las puertas de las casas en Navidad). Resulta una traducción literal porque *wreath* es cualquier adorno hecho de flores en forma de aro, y en español a este tipo de arreglo floral se le conoce como corona. Hoy en día, en España es muy común este tipo de decoración, y se le conoce como corona o guirnalda de navidad.

### 3. Equivalente acuñado

T-E	Min.	Tipo de RC	TO	TM	Técnica
T1-E8	16:41	Institución cultural (arte)	I don't know, <i><b>Die Hard.</b></i>	No lo sé, <i><b>Jungla de cristal.</b></i>	Equivalente acuñado

Hilda, una de las tías de Sabrina, le pregunta al hombre que le gusta cuál es su película favorita protagonizada por Bruce Willis, y este le responde que *Die Hard*. Se ha traducido por su equivalente acuñado, pues *Jungla de cristal* es la traducción oficial de esta película en español, y es el título por el que los españoles que vean la serie podrán identificar de qué película se habla en el TM, con las connotaciones que pueda tener en el contexto de la escena.

### 4. Omisión

T-E	Min.	Tipo de RC	TO	TM	Técnica
T1-E5	21:39	Historia (festividad)	Stay home with your loved ones, just gather around the <b>Jack-o'-lantern.</b>	Quedaos en casa con la familia, reuníos todos.	Omisión

Al final del episodio, Sabrina se dirige a los espectadores, animándolos a celebrar Halloween con la familia reunidos alrededor de la “Jack-o’-lantern” (una calabaza de Halloween). Actualmente, en España es muy común utilizar calabazas en Halloween debido a la influencia de la cultura estadounidense. Sin embargo, es probable que en el momento de emisión de esta serie, esta tradición no fuera tan conocida en nuestro país, por lo que en el TM se ha omitido este RC. Además, la imagen de la calabaza no se ve en pantalla en esta escena, por lo que los receptores del TM no serán conscientes de esta omisión.

## 5. Generalización

T-E	Min.	Tipo de RC	TO	TM	Técnica
T1- E11	3:23	Cultura material (ocio)	It's good for me to read <i>Sports Illustrated</i> .	Estaba leyendo <b>un diario deportivo.</b>	Generalización

Harvey, el chico que le gusta a Sabrina, está leyendo *Sports Illustrated*, una revista deportiva estadounidense. Esta revista no es conocida en España, por lo que se ha traducido por «un diario deportivo», un término más general que describe el RC del TO, sin perjudicar la comprensión por parte de los receptores del TM.

## 6. Adaptación

T-E	Min.	Tipo de RC	TO	TM	Técnica
T1- E11	8:49	Cultura material (arte)	(Canta) <b>Said Barnacle Bill the sailor...</b>	(Canta) <b>Él se fue en un barco, de nombre extranjero...</b>	Adaptación

Salem se encuentra solo en la calle y, aburrido, se pone a cantar *Barnacle Bill the Sailor*, una adaptación vulgar de la canción *folk Bollocky Bill the Sailor*. La gracia de esta escena es que Salem dice que ya no conoce más canciones marineras, cuando esta canción, a pesar de que menciona un marinero, cuenta el encuentro sexual de este con una mujer. Para mantener el toque de humor en el TM, la canción se ha adaptado por una más conocida en la cultura meta: *Tatuaje*, una canción española de 1941 popularizada por Conchita Piquer, que también habla del encuentro de un marinero con una mujer y del sufrimiento de esta cuando se marcha.

## 7. Creación discursiva

T-E	Min.	Tipo de RC	TO	TM	Técnica
T1- E5	4:07	Institución cultural (arte)	<b>“Double, double, toil and trouble”.</b>	«Doble, palo y mandoble».	Creación discursiva

Sabrina utiliza un hechizo para crear una doble de sí misma y así poder asistir simultáneamente a dos fiestas. En el TO, el hechizo es “double, double, toil and trouble”, frase que aparece en la escena de las brujas de la obra de Shakespeare, *Macbeth*. En español, la traducción de esta frase de *Macbeth* es «redoblen, redoblen trabajo y esmero», pero esta no tiene mucho sentido en el TM: además de que al usarla se pierde la rima, un recurso que se emplea en la expresión en el TO, no está relacionada con el sentido del TO, puesto que no alude a un doble. Por ello, se ha inventado una frase nueva que nada tiene que ver con el significado de la original, utilizando la técnica de creación discursiva, algo que puede favorecer la comprensión por parte del espectador del TM.

#### 8. Reducción

T-E	Min.	Tipo de RC	TO	TM	Técnica
T1-E5	4:09	Institución cultural (artista)	<b>Bill Shakespeare</b> stole that from us.	<b>Shakespeare</b> nos robó eso.	Reducción

Salem dice que el hechizo que recita Sabrina se lo robó Bill Shakespeare, refiriéndose de manera muy informal al autor William Shakespeare mediante el nombre familiar “Bill”. En el TM se ha reducido parte de la información del TO, eliminando Bill, ya que el espectador español medio no identificaría este nombre como el diminutivo de William y le podría generar confusión.

#### 9. Amplificación

T-E	Min.	Tipo de RC	TO	TM	Técnica
T1-E5	5:32	Historia (personaje)	Harvey, did you notice I’m dressed as <b>Jackie O</b> ?	Harvey, yo voy disfrazada de <b>Jackie Onassis</b> .	Amplificación

En la fiesta de Halloween de Harvey, su amiga Libby le dice que va disfrazada de “Jackie O”. Este es el apodo que le pusieron los paparazis en EE. UU. a la ex primera dama tras casarse con su amigo Aristóteles Onassis al poco de fallecer su marido. En España no se

le conoce por este apodo, por lo que, para evitar confusiones, se añadió el apellido completo (Onassis) en el TM.

#### 10. Transferencia

T-E	Min.	Tipo de RC	TO	TM	Técnica
T1-E5	02:04	Institución cultural (artista)	I'm thinking about going as <b>James Dean.</b>	Pienso disfrazarme de <b>James Dean.</b>	Transferencia

Harvey decide que para su fiesta de Halloween va a disfrazarse de James Dean. Este actor fue uno de los más importantes de los años 50 y es muy popular en todo el mundo, incluso en España. Su trágica muerte a los 24 años lo convirtió en un icono de la cultura estadounidense, sobre todo para los jóvenes, pues representa la imagen de un chico rebelde. Además, el actor murió el 30 de septiembre, solo un mes antes de Halloween, por lo que es muy común disfrazarse de él en esta fiesta para rendirle homenaje. Asimismo, en la escena Harvey menciona que para su disfraz solo necesita una camiseta blanca, unos vaqueros azules y algo en lo que apoyarse, rasgos que, al ser tan característicos de este actor, permiten al espectador reconocerlo. Por ello, se ha hecho una transferencia, manteniendo el mismo RC en el TM.

#### 11. Adición

T-E	Min.	Tipo de RC	TO	TM	Técnica
T1-E10	05:10	No hay RC en el TO	I didn't know Sabrina could do that!	¡Sabrina se parece a <b>Bruce Lee!</b>	Adición

Sabrina se apunta a clases de kárate en el instituto y, para impresionar a Harvey, utiliza un hechizo y consigue ganar a su profesor. En el TO Harvey dice "I didn't know Sabrina could do that!" (no sabía que Sabrina podía hacer eso). Sin embargo, en el TM, se añade un RC que no está presente en el TO, en el que se compara a Sabrina con el conocido actor y maestro de artes marciales Bruce Lee, lo cual le aporta un toque de humor a la escena en la versión doblada que no tiene en la versión original.



## 12. Internacionalización

T-E	Min.	Tipo de RC	TO	TM	Técnica
T1- E11	1:30	Institución cultural (religión)	(Canta) <b>Fa- la-la-la-la, la-la-la-fah.</b>	(Canta) <b>Jingle Bells, Jingle Bells, Jingle... bah.</b>	Internacionalización

Cuando Salem expresa que no le gusta la Navidad, su familia le dice que se anime un poco. Como respuesta, se pone a cantar el villancico *Deck The Halls* de forma irónica. Este villancico, de origen galés, es muy popular en EE. UU., pero en España no es conocido y no tiene traducción oficial, por lo que en el TM se tradujo por la letra de un villancico que no es español, pero que es muy popular internacionalmente: *Jingle Bells*.

### 3.1.2 Resultados

Una vez hemos observado y descrito las técnicas empleadas para traducir los RC hallados en los cinco episodios analizados de *Sabrina, cosas de brujas*, expondremos los resultados. Mostraremos el número de técnicas empleadas y el número de veces que se repite cada una. Acto seguido, explicaremos la tendencia de traducción de esta serie y las conclusiones que podemos extraer.

Para analizar la traducción de los RC de *Sabrina, cosas de brujas*, hemos extraído 44 RC de cinco episodios de la primera temporada, para los cuales hemos hallado 47 técnicas de traducción en el TM, pues hay tres casos en los que se combinan dos técnicas.

Las técnicas más utilizadas para traducir los RC en esta serie son la transferencia, que aparece combinada con la reducción y la amplificación en tres ocasiones, y la adaptación. Los resultados son los siguientes:

De 47 técnicas empleadas, 11 han sido transferencia (23%); 10, adaptación (21%); 6, adición (13%); 4, calco (9%); 4, traducción literal (9%); 3, creación discursiva (6%); 3, internacionalización (6%); 2, amplificación (4%); 1, equivalente acuñado (2%); 1, omisión (2%); 1, generalización (2%); 1, reducción (2%), y 0, préstamo (0%).

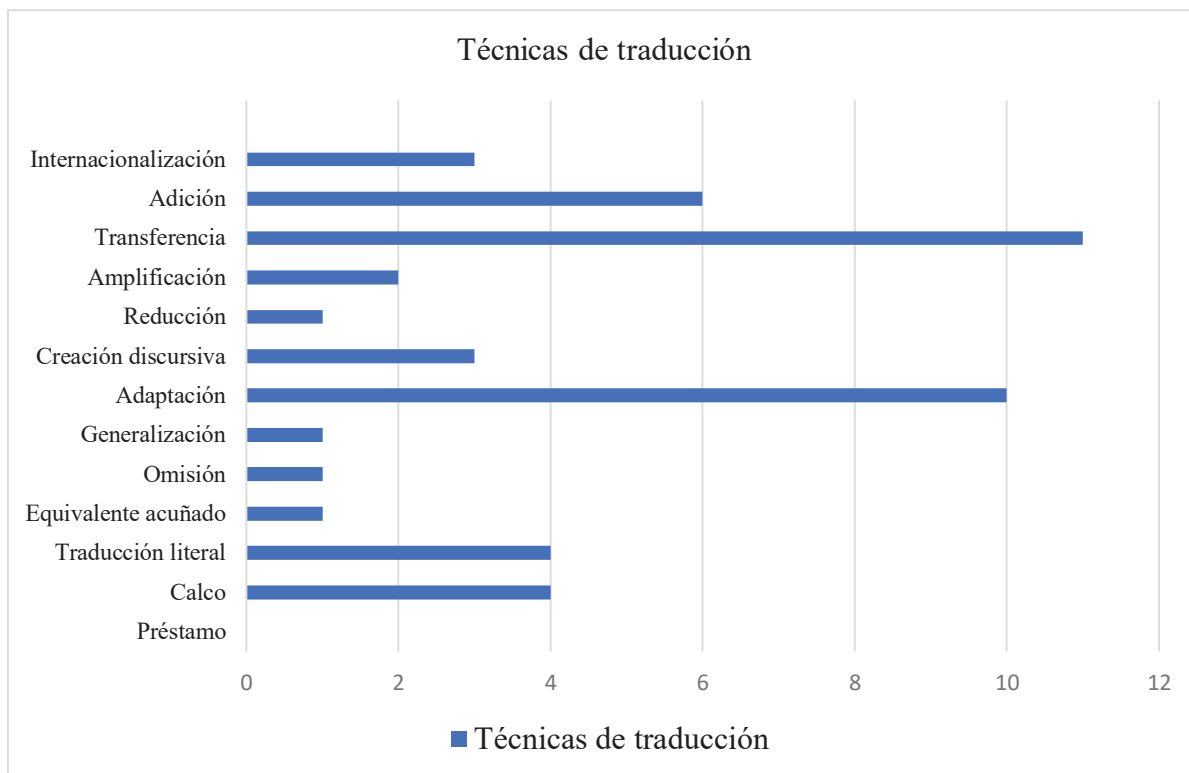


Gráfico 1. Técnicas de traducción empleadas en *Sabrina, cosas de brujas*.

A primera vista, si tenemos en cuenta estos resultados, podemos concluir que esta serie está en un punto intermedio entre la tendencia de la domesticación y de la extranjerización, pues las técnicas de transferencia y adaptación, que pueden considerarse opuestas, aparecen casi el mismo número de veces.

### 3.2 MODERN FAMILY

*Modern family* es una serie de televisión estadounidense en formato de falso documental que se estrenó en ABC (EE. UU.) el 23 de septiembre de 2009 (Sensacine, s.f.) y en Fox (España) el 21 de agosto de 2010 (Ramírez, 2010).

La serie nos cuenta la vida de Jay Pritchett y de su moderna familia, los cuales viven en Los Ángeles. Jay Pritchett está casado con una mujer latina mucho más joven que él, Gloria, que tiene un hijo llamado Manny. Por su parte, Jay tiene dos hijos de otro matrimonio, Claire y Mitchell. Por un lado, Claire está casada con Phil y tienen tres hijos, Haley, Alex y Luke. Por otro lado, Mitchell está casado con Cameron y juntos adoptan a una niña vietnamita llamada Lily. La serie nos muestra las vidas de esta peculiar familia y las diferencias a las que se tienen que enfrentar, en estilo falso documental, donde sus

personajes hablan directamente a la cámara. Cuenta, además, con la peculiaridad de que al final de cada episodio siempre hay una moraleja.

*Modern family* fue aclamada por la crítica a lo largo de sus primeras temporadas y, después de 11 temporadas, finalizó en 2020. Su éxito le llevó a ganar 22 Premios Emmy, el Globo de Oro a mejor serie y otros muchos premios y nominaciones (Filmaffinity, s.f.).

### 3.2.1 Análisis

#### 1. Préstamo

T-E	Min.	Tipo de RC	TO	TM	Técnica
T1-E1	13:46	Estructura social (organización social)	I gave her my heart, she gave me a picture of me as an old time <b>sheriff</b> .	Le doy mi corazón y ella me da una foto mía disfrazado de <i>sheriff</i> .	Préstamo

Manny, el hijo de Gloria, se declara a una chica que trabaja en una tienda de fotomontajes. La chica lo rechaza diciéndole que tiene novio y, para que no se sienta mal, le regala un fotomontaje de él disfrazado de *sheriff*. En la imagen vemos la fotografía de Manny disfrazado de este característico personaje de la cultura origen, por lo que en el TM se mantiene el mismo RC, dando lugar a un préstamo. En lugar de este préstamo, en español pudo haberse usado la expresión «comisario», pero no cabe duda de que los espectadores españoles están totalmente familiarizados con el anglicismo.

#### 2. Traducción literal

T-E	Min.	Tipo de RC	TO	TM	Técnica
T1-E1	5:14	Institución cultural (medios de comunicación)	I surf the Web, I text “LOL” (Laugh Out Loud), “ <b>OMG</b> ” ( <b>Oh My God</b> )	Navego por Internet, escribo «MMR» (Me Muero de Risa), « <b>ADM</b> » ( <b>Ay Dios</b> )	Traducción literal

			“WTF” (Why The Face).	<b>Mío</b> ), «QMD» (Qué Me Dices).	
--	--	--	-----------------------	-------------------------------------	--

Phil se describe como un padre moderno y explica las abreviaturas que utiliza en los mensajes de texto. En inglés es muy común que en el lenguaje de Internet se utilicen siglas para abreviar expresiones, lo cual no ocurre tanto en el español. En el TM se traducen las siglas “OMG (Oh, My God)”, como «ADM» (Ay, Dios Mío), dando lugar a una traducción literal. Como ya hemos mencionado, en español no se suele utilizar este tipo de abreviaciones para esas expresiones. Sin embargo, con esta técnica de traducción se mantiene el sentido del original y el espectador del TM recibe el significado completo del TO.

### 3. Equivalente acuñado

T-E	Min.	Tipo de RC	TO	TM	Técnica
T1-E2	16:08	Institución cultural (arte)	[...] She is perfection, whether she is divorcing Kramer, whether she’s wearing Prada, don’t even get me started on <i>Sophie’s Choice</i> .	[...] Es la perfección, ya sea divorciándose de Kramer o vestida de Prada, no digamos ya en <i>La decisión de Sophie</i> .	Equivalente acuñado

Cam, gran admirador de Meryl Streep, habla con una amiga que le dice que no le gustó mucho esta actriz en *Mamma mia!*, por lo que este se enfada mucho y empieza a insistir en lo bien que actúa en sus diferentes películas. En el TO, se hace un juego de palabras, pues se menciona varias veces la palabra «choice» que significa elección o decisión. La amiga de Cam dice que no entiende que hayan elegido a Meryl Streep para protagonizar *Mamma mia!*, y Cam insiste en que elegir a esta actriz siempre es la decisión correcta, sobre todo en la película *Sophie’s Choice* (*La decisión de Sophie*): —I don’t know that Meryl Streep was the right **choice**. —Excuse me, Meryl Streep could play Batman and be the right **choice** [...] don’t even get me started on *Sophie’s Choice*. Sin embargo,

aunque este juego de palabras no se entiende en el TM y no causa el mismo efecto cómico, se ha mantenido el mismo RC en el TM, traduciendo la película *Sophie's Choice* por su equivalente acuñado en español, *La decisión de Sophie*. Esto es debido a que esta película es muy famosa en España, y se sabe que en ella la actriz fue aclamada por la crítica, lo cual encaja con el discurso fanático de Cam.

#### 4. Generalización

T-E	Min.	Tipo de RC	TO	TM	Técnica
T1-E2	19:14	Cultura material (ocio)	And Superman can't drag himself away from a <b>craps</b> table.	Y Superman no puede levantar el culo para venir aquí por jugar a los <b>dados</b> .	Generalización

Jay se enfada porque el padre de Manny no acude a una cita con su hijo por estar jugando al *craps*, un juego de azar que consiste en realizar apuestas al lanzar dos dados. En español también se le llama *craps* o pase inglés y, aunque es muy popular en los casinos, no se conoce tanto fuera de ellos. Por esta razón, en el TM se ha traducido por «dados», pues este término más general lo puede reconocer cualquier espectador español. Además, en la imagen no se ve el juego, por lo que no es necesario traducirlo de forma literal, ya que los espectadores meta no se percatarán de que se trata de un juego de dados concreto.

#### 5. Adaptación

T-E	Min.	Tipo de RC	TO	TM	Técnica
T1-E4	0:26	Cultura material (ocio)	(Cantan) <b>Miss Mary Mack, Mack, Mack, all dressed in black, black, black...</b>	(Cantan) <b>Don Federico mató a su mujer, la hizo picadillo la puso en la sartén...</b>	Adaptación

Haley y Luke se encuentran muy tranquilos jugando a *Mary Mack*, un juego de palmas muy popular en EE. UU., aunque de origen desconocido. En el TM se ha adaptado por un juego de manos más conocido en la cultura popular de España: *Don Federico mató a su mujer*.

#### 6. Creación discursiva

T-E	Min.	Tipo de RC	TO	TM	Técnica
T1-E4	4:11	Institución cultural (artista)	35 years we were together and he couldn't wait 10 minutes to run off with <b>Charo</b> .	35 años juntos y no pudo esperar ni 10 minutos para largarse con esa <b>sudaca</b> .	Creación discursiva

La exmujer de Jay se emborracha en la boda de este con su nueva mujer, Gloria (que es de Colombia), y dice muy enfadada que después de tantos años su marido no pudo esperar para largarse con Charo. Charo es una cantante y actriz española muy famosa en EE. UU. que destaca por su presencia provocativa. En el TO mencionan a Charo de forma despectiva, por lo que, para crear ese mismo efecto en el TM, lo traducen por «sudaca», un término que se utiliza en España de forma despectiva para referirse a una persona de Latinoamérica. La traducción no tiene relación directa con el significado del término original, aunque sí sirve para producir el mismo efecto que la expresión del TO, por lo que la técnica empleada es creación discursiva.

#### 7. Transferencia

T-E	Min.	Tipo de RC	TO	TM	Técnica
T1-E1	5:23	Institución cultural (arte)	I know all the dances to <b>High School Musical</b> .	Me sé todos los bailes de <b>High school musical</b> .	Transferencia

Phil insiste en que es un padre moderno, por lo que dice que conoce todos los bailes de *High school musical*. Esta serie de películas estadounidenses son muy conocidas en todo el mundo, por lo que en el TM se mantienen, dando lugar a la técnica de transferencia.

Los receptores meta, familiarizados con este producto audiovisual, pueden entender las connotaciones del uso de este RC en el TM.

### **3.2.2 Resultados**

Una vez hemos analizado las técnicas empleadas para traducir los RC de *Modern family*, expondremos los resultados. Mostraremos el número de técnicas empleadas y el número de veces que se repite cada una. A continuación, explicaremos la tendencia de traducción de esta serie y las conclusiones que podemos extraer.

Para analizar la traducción de los RC de *Modern family*, hemos extraído 44 RC de seis episodios de la primera temporada, para los cuales hemos hallado 44 técnicas de traducción en el TM.

La técnica más utilizada para traducir los RC en esta serie es, con diferencia, la transferencia. Los resultados son los siguientes:

De 44 técnicas empleadas, 31 han sido transferencia (71%); 3, traducción literal (7%); 3, creación discursiva (7%); 2, préstamo (5%); 2, equivalente acuñado (5%); 2, adaptación (5%); 1, generalización (2%); 0, calco (0%); 0, omisión (0%); 0, reducción (0%); 0, amplificación (0%); 0, adición (0%) y 0, internacionalización (0%).

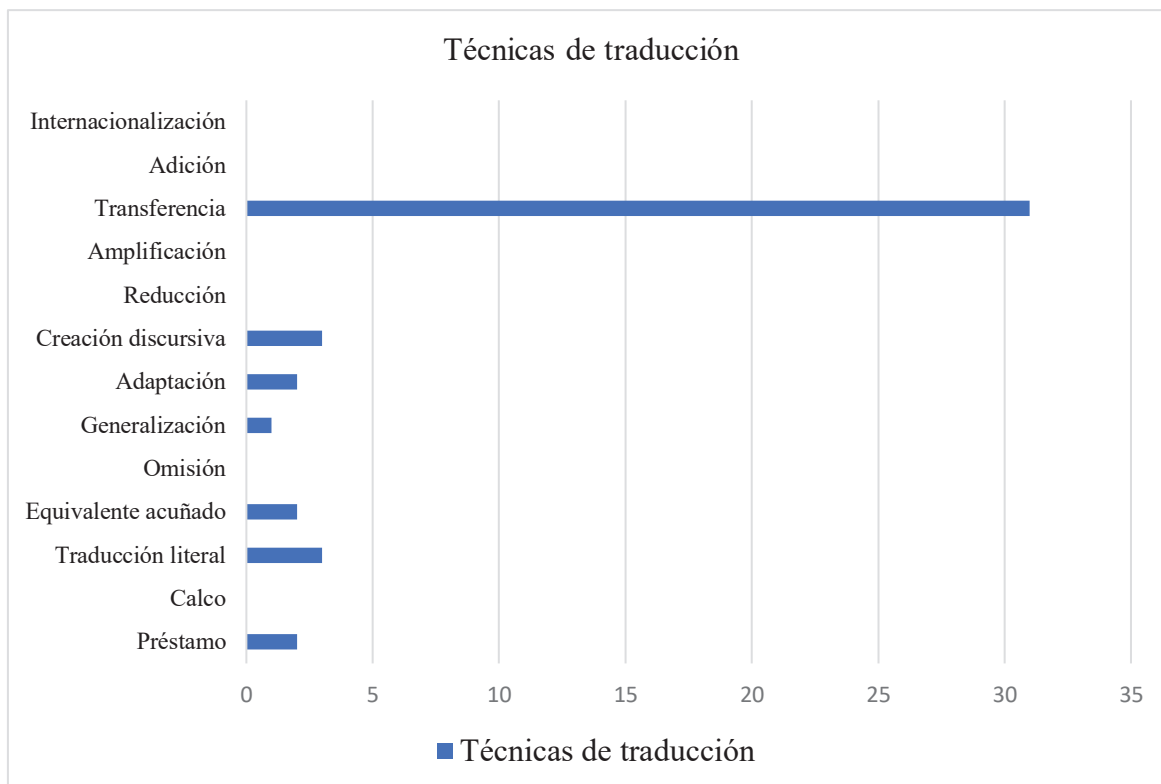


Gráfico 2. Técnicas de traducción empleadas en *Modern family*.

Teniendo en cuenta estos resultados, podemos concluir que en esta serie la tendencia es la extranjerización, pues, a pesar de haber empleado adaptaciones importantes, la técnica utilizada predominantemente es la transferencia.

### 3.3 COMPARACIÓN DE RESULTADOS DE AMBAS SERIES

En el apartado anterior hemos observado los resultados obtenidos tras analizar la traducción de los RC de cada serie por separado. En este apartado, compararemos los resultados de ambas series para establecer las tendencias de traducción de cada una de ellas.

En la serie *Sabrina, cosas de brujas*, de las 47 técnicas empleadas, las más utilizadas fueron la transferencia, que apareció 11 veces y la adaptación, que apareció 10 veces. Si comparamos estos datos con los obtenidos en *Modern family*, hay una gran diferencia, pues de las 44 técnicas empleadas, la que más se utilizó fue la transferencia, con un total de 31 veces y, en cambio, la adaptación solo se usó dos veces. Esto nos indica que en *Sabrina, cosas de brujas* hay una clara tendencia a la domesticación y que, en *Modern family*, la balanza se inclina hacia la extranjerización.



La serie *Sabrina, cosas de brujas* se estrenó en el año 1996, por lo que nos podría parecer que no es extraño que la tendencia de traducción de esa época más antigua fuera la de domesticar el TO para adaptarlo a los receptores la cultura meta y poder, así, cumplir la función del texto. Por otro lado, la serie *Modern family* se estrenó en 2009, 13 años después. Debido a los avances sociales y tecnológicos que sucedieron en esa década, hemos tenido más contacto con otras culturas pero, sobre todo, con la cultura estadounidense, que es el país extranjero del que más productos audiovisuales consumimos. Como ya mencionamos al principio de este estudio, EE. UU es una potencia mundial con mucha influencia en el resto del mundo debido a su poder en todos los ámbitos de la sociedad, lo cual hace que su cultura y su idioma se expandan cada vez más e influyan en nuestra propia cultura. Por tanto, podemos concluir que a lo largo de estos años, las tendencias de traducción (en este caso, de los RC) han ido cambiando desde la domesticación y la adaptación a la cultura meta hasta una extranjerización donde se preservan la mayoría de los elementos de la cultura origen.

#### 4. CONCLUSIONES

Desde el inicio de este trabajo, hemos pensado que las tendencias de traducción de los RC han tenido que ir evolucionando a lo largo de las últimas décadas, adaptándose a los cambios de nuestra sociedad, que, debido a la globalización, se encuentra muy conectada al resto del mundo a través de Internet y de otras plataformas *online*. La mayoría de los productos audiovisuales que consumimos en estas plataformas provienen de EE. UU., y el contacto con estos textos nos acerca cada vez más a su cultura. Así lo hemos confirmado en este estudio, que tenía como objetivo, averiguar si se empleaban las mismas técnicas de traducción de los RC en dos productos audiovisuales de distintas épocas. Tras haber analizado la traducción de los RC para el doblaje español de dos series estadounidenses que se emitieron en España con una distancia temporal de trece años, podemos establecer una clara diferencia entre ellas. En *Sabrina, cosas de brujas* (1996) las técnicas más utilizadas fueron la transferencia (23%) y la adaptación (21%), mientras que en *Modern family* (2009) la más utilizada fue la transferencia (71%), con muy poco uso de la adaptación (5%).

Estos resultados confirman nuestra hipótesis inicial, pues en la serie más antigua (*Sabrina, cosas de brujas*) hay una tendencia a la domesticación del TM, mientras que en la más reciente (*Modern family*) hay una tendencia a la extranjerización del TM. Es decir, en la primera, generalmente, los elementos de la cultura origen se adaptan a los de la cultura meta, mientras que en la segunda, se suelen mantener estos elementos de la cultura origen, acercando a los receptores a la cultura extranjera. Por tanto, podemos concluir que, debido a la riqueza informativa y cultural que nos han aportado los avances tecnológicos de la sociedad, la traducción de los RC del inglés al español ha pasado de una tendencia domesticadora a una extranjerizadora, al menos tomando como ejemplos estas series tan populares.

Los RC son un elemento fundamental de textos audiovisuales como series y películas, y su traducción puede suponer una labor muy compleja para el traductor porque con frecuencia esta tarea se puede ver supeditada a la imagen que se ofrece en pantalla cuando el enunciado incluye la mención al RC en cuestión. Las técnicas de traducción que se utilizan pueden depender de múltiples factores; sin embargo, este estudio aporta un enfoque que nos puede ayudar a comprender el uso de estas técnicas en un contexto diacrónico.

Otro enfoque que se podría tener en cuenta en trabajos futuros es analizar si las técnicas de traducción dependen del tipo de RC, pues con la muestra de nuestro estudio no hemos obtenido resultados concluyentes. Si bien es cierto que en un principio pensábamos que quizás se podría llegar a conclusiones sobre una posible relación entre el tipo de referente cultural y la técnica de traducción empleada en el TM, la realidad ha sido que, con este corpus de estudio, no se ha podido determinar la existencia de dicha relación. En ese sentido, un estudio que abarcara un corpus de análisis mucho más amplio podría aportar resultados interesantes en ese respecto.

Por último, nos gustaría añadir que los estudios comparativos de la traducción de los RC podrían constituir un campo de estudio único dentro de la TAV, pues es un área muy amplia en la que queda mucho por explorar, por lo que este trabajo es solo una pequeña muestra que por sí sola no puede establecer resultados concluyentes. Así pues, esto deja abiertas futuras líneas de investigación que se podrían explorar con mucha más dedicación, tiempo y medios.

## BIBLIOGRAFÍA

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Ariel.
- (2001). Aspectos generales de la traducción para el doblaje. En J. Sanderson (Ed.), *¡Doble o nada!: Actas de las I y II Jornadas de Doblaje y Subtitulación de la Universidad de Alicante* (pp. 13-26). Universidad de Alicante.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Cátedra.
- Filmaffinity (s.f.). *Todos los premios y nominaciones de Modern Family (Serie de TV)*. Recuperado el 16 de mayo de 2023 de <https://www.filmaffinity.com/es/movie-awards.php?movie-id=439937>
- González, M. (2018, 8 de noviembre). Sabrina, cosas de brujas, Nostalgia TV. *Espinof*. <https://www.espinof.com/entretenimiento/sabrina-cosas-de-brujas-nostalgia-tv>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.
- JustWatch (s.f.). *Sabrina, cosas de brujas*. Recuperado el 08 de mayo de 2023 de <https://www.justwatch.com/es/serie/sabrina-cosas-de-brujas>
- La Vanguardia (s.f.). *Sabrina, cosas de brujas*. Recuperado el 16 de mayo de 2023 de <https://www.lavanguardia.com/peliculas-series/series/sabrina-cosas-de-brujas-605>
- Martí Ferriol, J.L. (2013). *El método de traducción: doblaje y subtitulación, frente a frente*. Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist approaches explained*. St Jerome Publishing.
- Ramírez, V. (2010, 22 de agosto). *Llega a España Modern Family: la familia tradicional ya no es el único modelo televisivo*. Dosmanzanas.com. <https://www.dosmanzanas.com/2010/08/llega-a-espana-modern-family-la-familia-tradicional-ya-no-es-el-unico-modelo-televisivo.html>
- Rica Peromingo, J.P. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Peter Lang.
- Santamaria, L. (2000). Cultural References in Translation: Informative Contribution and Cognitive Values. En M. Gaddis (Ed.), *Beyond the Western Tradition: Translation*

*Perspectives XI*. (pp. 415-426). Center for Research in Translation, State University of New York, Binghamton.

SensaCine (s.f.). *Modern Family*. Recuperado el 08 de mayo de 2023 de <https://www.sensacine.com/series/serie-6085/>

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A history of translation*. Routledge.

Vermeer, H. (1983). Translation theory and linguistics. En S. Tirkkonen-Kondit (Ed.), P. Roinila y R. Orfanos, *Näkökohtia kääntämisen tutkimuksesta* (pp. 1-10). Joensuun korkeakoulu, Kielten osasto.

- (1987). What does it mean to translate? *Indian Journal of Applied Linguistics*, 13, 25-33.
- (1990). Quality in Translation - a social task, *The CERA Lectures 1990*. The CERA Chair for Translation, Communication and Cultures, Katholieke Universiteit Leuven, Belgium, June/July 1990 [ms.]

Vermeer, H. y Witte, H. (1990). *Mögen Sie Zistrosen?: Scenes & frames & channels im translatorischen Handeln*. Groos.

## ANEXO

Tabla de RC de *Sabrina, cosas de brujas*

T-E	Min.	Tipo de RC	TO	TM	Técnica
T1-E5	02:04	Institución cultural (artista)	I'm thinking about going as <b>James Dean</b> .	Pienso disfrazarme de <b>James Dean</b> .	Transferencia
T1-E5	2:45	Historia (festividad)	We're not big on <b>Thanksgiving</b> .	No nos gusta <b>Acción de Gracias</b> .	Calco
T1-E5	2:53	Institución cultural (religión)	That is not what <b>All Hallows' Eve</b> is all about, it's a time for remembering the dead.	La <b>Víspera de Todos los Santos</b> no es eso, es un día para recordar a los difuntos.	Calco
T1-E5	2:20	Historia (festividad)	My aunts take <b>Halloween</b> very seriously, I know is weird.	Mis tías se toman <b>Halloween</b> en serio, es muy raro.	Transferencia
T1-E5	2:22	Historia (acontecimiento)	No, no, my mom's that way about <b>Flag Day</b> .	A mi madre le pasa igual con el <b>Día de la Bandera</b> .	Calco
T1-E5	4:07	Institución cultural (arte)	<b>"Double, double, toil and trouble"</b> .	«Doble, palo y mandoble».	Creación discursiva
T1-E5	4:09	Institución cultural (artista)	<b>Bill Shakespeare</b> stole that from us.	<b>Shakespeare</b> nos robó eso.	Transferencia con reducción
T1-E5	5:32	Historia (personaje)	Harvey, did you notice I'm dressed as <b>Jackie O</b> ?	Harvey, yo voy disfrazada de <b>Jackie Onassis</b> .	Transferencia con amplificación
T1-E5	5:37	Cultura material (comida)	Jackie, you can fill a bathtub with <b>Cheez-Its</b>	Jackie, tu llena la bañera de <b>frutos secos</b> .	Adaptación
T1-E5	5:56	Institución cultural (artista)	I feel like a <b>Chippendales</b> cat	Me siento como un gato <b>Luis XV</b> .	Creación discursiva
T1-E5	9:22	Cultura material (comida)	Someone's got to bring home the <b>prosciutto</b> .	Alguien debe traer a casa el <b>jamón serrano</b> .	Adaptación

T1-E5	9:41	Cultura material (comida)	–Did anyone eat anything? –Deenie took a hand full of <b>pretzels</b> .	–¿Alguien ha comido algo? –Deenie cogió unos <b>cacahuetes</b> .	Adaptación
T1-E5	17:22	No hay RC en el TO	Did the Kinkle’s put on some cheesy ghost show?	¿ <b>R.E.M.</b> va a dar algún concierto?	Adición
T1-E5	21:39	Historia (festividad)	Stay home with your loved ones, just gather around the <b>Jack-o’-lantern</b> .	Quedaos en casa con la familia, reuníos todos.	Omisión
T1-E5	21:46	Cultura material (comida)	There’s a pound of <b>candy corn</b> inside me.	En mi interior hay medio kilo de <b>palomitas</b> .	Adaptación
T1-E6	4:18	Cultura material (marca comercial)	Although <b>Calvin Klein</b> came remarkably close with Obsession.	Aunque <b>Calvin Klein</b> se aproximó mucho con Obsession.	Transferencia
T1-E6	4:14	Cultura material (cosméticos)	Although Calvin Klein came remarkably close with <b>Obsession</b> .	Aunque Calvin Klein se aproximó mucho con <b>Obsession</b> .	Transferencia
T1-E6	6:19	Institución cultural (artista)	–Do girls still like musicians? –Ever since <b>Mozart’s</b> “Feel the heat” tour.	–¿A las chicas les gustan los músicos? –Mujer, <b>Mozart</b> tenía mucho tirón.	Transferencia
T1-E6	10:12	Historia (personaje)	We haven’t done this since the <b>Taft’s</b> administration.	No hacíamos esto desde la <b>Guerra de Secesión</b> .	Internacionalización
T1-E6	00:41	Cultura material (comida)	I like <b>squid</b> , I like it a lot.	Me gusta <b>el pulpo a la gallega</b> ¿y a ti?	Adaptación
T1-E8	7:58	Cultura material (comida)	You’ve got <b>pudding</b> right there.	Tienes <b>yogur</b> ahí.	Adaptación
T1-E8	15:21	Institución cultural (educación)	I’m late for my tea at the <b>Harvard Club</b> .	Llego tarde al té en el <b>Club Harvard</b> .	Traducción literal
T1-E8	16:39	Institución cultural (artista)	What’s your favorite <b>Bruce Willis</b> movie?	¿Qué película te gustó de <b>Bruce Willis</b> ?	Transferencia
T1-E8	16:41	Institución cultural (arte)	I don’t know, <b>Die Hard</b> .	No lo sé, <b>Jungla de cristal</b> .	Equivalente acuñado
T1-E10	8:16	Cultura material (comida)	I saw you cracking <b>walnuts</b> earlier.	Antes te he visto comiendo <b>pipas</b> .	Adaptación

T1-E10	05:10	No hay RC en el TO	I didn't know Sabrina could do that!	¡Sabrina se parece a <b>Bruce Lee!</b>	Adición
T1-E10	13:05	No hay RC en el TO	–I'll take you out with a single blow! –I'll mess you up!	–¡Acabaría contigo de un golpe! –¡Mira el <b>Chuck Norris!</b>	Adición
T1-E11	1:05	Cultura material (comida)	A <b>hot mulled cider!</b>	¡ <b>Sidra con especias!</b>	Traducción literal
T1-E11	1:30	Institución cultural (religión)	(Canta) <b>Fa-la-la-la-la, la-la-la-fah.</b>	(Canta) <b>Jingle Bells, Jingle Bells, Jingle... bah.</b>	Internacionalización
T1-E11	1:39	Institución cultural (religión)	(Canta) <b>Deck the halls with boughs of holly...</b>	(Canta) <b>Muy felices Navidades lalalá...</b>	Creación discursiva
T1-E11	3:23	Cultura material (ocio)	It's good for me to read <i>Sports Illustrated</i> .	Estaba leyendo <b>un diario deportivo.</b>	Generalización
T1-E11	3:48	Cultura material (ocio)	My sister helped me pick it out and she's got a neck like a <b>linebacker.</b>	Me ayudó a elegirlo mi hermana y tiene el cuello de <b>Mike Tyson.</b>	Adición
T1-E11	4:59	No hay RC en el TO	Is that what I think it is?	¡Qué pedazo de <b>bocata!</b>	Adición
T1-E11	7:22	Cultura material (comida)	I come bearing <b>figgy pudding.</b>	He traído <b>pudding de higos.</b>	Traducción literal
T1-E11	7:28	Cultura material (comida)	I forgot my <b>fruit cake.</b>	He olvidado mis <b>mojicones.</b>	Adaptación
T1-E11	7:58	Institución cultural (artista)	I only wish I could have married money like <b>Cole Porter</b> but Lord help me, I'm attracted to this.	Me hubiera gustado casarme con alguien rico, como <b>Demi Moore</b> , pero me atrae ella.	Internacionalización
T1-E11	8:49	Institución cultural (arte)	(Canta) <b>Said Barnacle Bill the sailor...</b>	(Canta) <b>Él se fue en un barco, de nombre extranjero...</b>	Adaptación
T1-E11	10:11	No hay RC en el TO	–Guess what I named him. –What? –Stinky.	–¿Sabes cómo le llamo? –¿Cómo? – <b>Flipper.</b>	Adición



T1-E11	11:14	Institución cultural (religión)	It has a white door and a <b>Christmas wreath</b> .	Tiene una puerta blanca y una <b>corona navideña</b> .	Traducción literal
T1-E11	12:31	Institución cultural (arte)	(Canta) <b>God rest ye merry gentlemen let nothing you dismay.</b>	(Canta) <b>Yo no maldigo mi suerte, porque gato nació y aunque me ronde la muerte, no me da miedo morir.</b>	Adaptación
T1-E11	15:07	Institución cultural (arte)	I need a plan. What would <b>MacGyver</b> do?	Necesito un plan. ¿Qué haría <b>MacGyver</b> ?	Transferencia
T1-E11	17:29	Institución cultural (religión)	<b>Santa!</b> Is that you?!	<b>¡Santa Claus!</b> ¿Eres tú?	Transferencia con amplificación
T1-E11	17:45	Institución cultural (artista)	I brought you a spatula... And this... <b>Neil Diamond</b> box set.	Te he traído esta espumadera y un disco de <b>Neil Diamond</b> .	Transferencia
T1-E11	21:41	Institución cultural (arte)	Hey Dad, will you put on " <b>Sweet Caroline</b> " again?	Eh, papá, ¿puedes volver a poner <b>Dulce Carolina</b> ?	Calco

**Tabla de RC de *Modern family***

T-E	Min.	Tipo de RC	TO	TM	Técnica
T1-E1	1:00	Universo social (geografía cultural)	If Hailey never wakes up on a beach in <b>Florida</b> half naked... I've done my job	Con que Hailey no se despierte en una playa de <b>Florida</b> medio desnuda habré cumplido.	Transferencia
T1-E1	3:52	Cultura material (comida)	She's got the <b>cream-puffs</b> .	Tiene unos <b>buñuelos</b> .	Adaptación
T1-E1	4:27	Historia (elemento histórico)	Be free, <b>Excalibur</b> .	Eres libre, <b>Excalibur</b> .	Transferencia
T1-E1	5:14	Institución cultural (medios de comunicación)	I surf the Web, I text " <b>LOL</b> " ( <b>Laugh Out Loud</b> ), " <b>OMG</b> " (Oh My God) " <b>WTF</b> " (Why The Face).	Navego por Internet, escribo « <b>MMR</b> » ( <b>Me Muero de Risa</b> ), « <b>ADM</b> » (Ay Dios Mío), « <b>QMD</b> » (Qué Me Dices).	Traducción literal

T1-E1	5:14	Institución cultural (medios de comunicación)	I surf the Web, I text “LOL” (Laugh Out Loud), “OMG” (Oh My God) “WTF” (Why The Face).	Navego por Internet, escribo «MMR» (Me Muero de Risa), «ADM» (Ay Dios Mío), «QMD» (Qué Me Dices).	Traducción literal
T1-E1	5:14	Institución cultural (medios de comunicación)	I surf the Web, I text “LOL” (Laugh Out Loud), “OMG” (Oh My God) “WTF” (Why The Face).	Navego por Internet, escribo «MMR» (Me Muero de Risa), «ADM» (Ay Dios Mío), «QMD» (Qué Me Dices).	Creación discursiva
T1-E1	5:23	Institución cultural (arte)	I know all the dances to <i>High School Musical</i> .	Me sé todos los bailes de <i>High school musical</i> .	Transferencia
T1-E1	13:46	Estructura social (organización social)	I gave her my heart, she gave me a picture of me as an old time <b>sheriff</b> .	Le doy mi corazón y ella me da una foto mía disfrazado de <i>sheriff</i> .	Préstamo
T1-E1	16:50	Institución cultural (arte)	One minute you’re just friends, watching <i>Falcon Crest</i> .	Al principio solo sois dos amigos viendo <i>Falcon crest</i> .	Transferencia
T1-E2	3:35	Universo social (geografía cultural)	Hey I called that place in <b>Napa</b> and got upgraded to a villa with a hot tub.	He llamado al hotel en <b>Napa</b> y he pedido una suite con jacuzzi.	Transferencia
T1-E2	3:50	Cultura material (ocio)	Manny’s father is taking him for a couple of days to <b>Disneyland</b> .	El padre de Manny se lo va a llevar un par de días a <b>Disneylandia</b> .	Equivalente acuñado
T1-E2	15:57	Institución cultural (arte)	My husband and I just rented <i>Mamma Mia!</i>	Mi marido y yo alquilamos el otro <i>dia Mamma mia!</i>	Transferencia
T1-E2	16:03	Institución cultural (artista)	I don’t know that <b>Meryl Streep</b> was the right choice.	No sé si <b>Meryl Streep</b> está muy bien.	Transferencia
T1-E2	16:08	Institución cultural (artista)	Excuse me... <b>Meryl Streep</b> could play Batman and be the right choice [...]	Vamos a ver... <b>Meryl Streep</b> puede hacer de Batman y estar bien [...]	Transferencia
T1-E2	16:08	Institución cultural (arte)	Excuse me... Meryl Streep could play <b>Batman</b> and be the right choice [...]	Vamos a ver... Meryl Streep puede hacer de <b>Batman</b> y estar bien [...]	Transferencia
T1-E2	16:08	Institución cultural (arte)	[...] She is perfection, whether she is divorcing <b>Kramer</b> , whether she’s wearing	[...] Es la perfección, ya sea divorciándose de <b>Kramer</b> o vestida de Prada, no digamos ya en <i>La decisión de Sophie</i> .	Transferencia

			Prada, don't even get me started on <i>Sophie's Choice</i> .		
T1-E2	16:08	Institución cultural (arte)	[...] She is perfection, whether she is divorcing Kramer, whether she's <b>wearing Prada</b> , don't even get me started on <i>Sophie's Choice</i> .	[...] Es la perfección, ya sea divorciándose de Kramer o <b>vestida de Prada</b> , no digamos ya en <i>La decisión de Sophie</i> .	Transferencia
T1-E2	16:08	Institución cultural (arte)	[...] She is perfection, whether she is divorcing Kramer, whether she's wearing Prada, don't even get me started on <i>Sophie's Choice</i> .	[...] Es la perfección, ya sea divorciándose de Kramer o vestida de Prada, no digamos ya en <i>La decisión de Sophie</i> .	Equivalente acuñado
T1-E2	19:14	Institución cultural (arte)	And <b>Superman</b> can't drag himself away from a craps table.	Y <b>Superman</b> no puede levantar el culo para venir aquí por jugar a los dados.	Transferencia
T1-E2	19:14	Cultura material (ocio)	And Superman can't drag himself away from a <b>craps</b> table.	Y Superman no puede levantar el culo para venir aquí por jugar a los <b>dados</b> .	Generalización
T1-E3	00:49	Cultura material (ocio)	I'm not really a <b>baseball</b> guy.	No me va mucho el <b>béisbol</b> .	Préstamo
T1-E3	2:39	Cultura material (establecimiento)	This is <b>Costco</b> .	Esto es <b>Costco</b> .	Transferencia
T1-E3	3:00	Universo social (geografía cultural)	I was a hick from the farm in <b>Missouri</b> .	Yo era un paleta de una granja de <b>Missouri</b> .	Transferencia
T1-E3	8:04	Institución cultural (arte)	<b>Casablanca</b> .	<b>Casablanca</b> .	Transferencia
T1-E4	0:26	Cultura material (ocio)	(Cantan) <b>Miss Mary Mack, Mack, Mack, all dressed in black, black, black...</b>	(Cantan) <b>Don Federico mató a su mujer, la hizo picadillo la puso en la sartén...</b>	Adaptación
T1-E4	2:23	Universo social (geografía cultural)	Living in <b>Sedona</b> has been transformational.	Vivir en <b>Sedona</b> ha sido como una transformación.	Transferencia
T1-E4	4:11	Institución cultural (artista)	35 years we were together and he couldn't wait 10 minutes to run off with <b>Charo</b> .	35 años juntos y no pudo esperar ni 10 minutos para largarse con esa <b>sudaca</b> .	Creación discursiva

T1-E4	9:10	Institución cultural (artista)	I followed <b>Hall and Oates</b> around the country one summer.	Seguí a <b>Hall and Oates</b> por todo el país un verano.	Transferencia
T1-E4	9:13	Institución cultural (arte)	“ <b>Rich Girl</b> ” just spoke to me.	La canción <i>Rich girl</i> me encantaba.	Transferencia
T1-E4	14:03	Institución cultural (arte)	I might have told him to get even with some kids and he went all <b>Rambo</b> with it.	Le dije que le devuelva las jugarretas a los demás y se ha puesto en plan <b>Rambo</b> .	Transferencia
T1-E5	2:10	Cultura material (ocio)	And I was a starting <b>offensive lineman</b> at the University of Illinois.	Y jugué de <b>titular</b> en la Universidad de Illinois.	Creación discursiva
T1-E5	2:10	Institución cultural (educación)	And I was a starting offensive lineman at the <b>University of Illinois</b> .	Y jugué de titular en la <b>Universidad de Illinois</b> .	Traducción literal
T1-E5	9:48	Institución cultural (arte)	So my interest in football ended as suddenly and dramatically as the climax of <i>West Side Story</i> .	Así que mi interés por el fútbol terminó tan repentina y dramáticamente como el clímax de <i>West side story</i> .	Transferencia
T1-E6	1:49	Institución cultural (artista)	–Why is our daughter just like <b>Donna Summer</b> ? –She’s not a <b>Donna Summer</b> , clearly she’s Diana Ross, from the RCA years.	–¿Por qué va nuestra hija vestida de <b>Donna Summer</b> ? –No es <b>Donna Summer</b> , está claro que es Diana Ross cuando estaba en RCA.	Transferencia
T1-E6	1:49	Institución cultural (artista)	[...] –She’s not a Donna Summer, clearly she’s <b>Diana Ross</b> , from the RCA years.	[...] –No es Donna Summer, está claro que es <b>Diana Ross</b> cuando estaba en RCA.	Transferencia
T1-E6	1:49	Cultura material (marca)	[...] –She’s not a Donna Summer, clearly she’s Diana Ross, from the <b>RCA</b> years.	[...] –No es Donna Summer, está claro que es Diana Ross cuando estaba en <b>RCA</b> .	Transferencia
T1-E6	2:12	Institución cultural (artista)	Let’s see, I’ve done <b>Olivia Newton-John</b> , I’ve done Madonna, the early years, Stevie Wonder...	A ver, está <b>Olivia Newton-John</b> , está Madonna en sus primeros años, Stevie Wonder...	Transferencia

T1-E6	2:12	Institución cultural (artista)	Let's see, I've done Olivia Newton-John, I've done <b>Madonna</b> , the early years, Stevie Wonder...	A ver, está Olivia Newton-John, está <b>Madonna</b> en sus primeros años, Stevie Wonder...	Transferencia
T1-E6	2:12	Institución cultural (artista)	Let's see, I've done Olivia Newton-John, I've done Madonna, the early years, <b>Stevie Wonder</b> ...	A ver, está Olivia Newton-John, está Madonna en sus primeros años, <b>Stevie Wonder</b> ...	Transferencia
T1-E6	2:12	Institución cultural (artista)	Yeah, there are days when Lily has more costume changes than <b>Cher</b> .	Sí, hay días en los que Lily se cambia más de ropa que <b>Cher</b> .	Transferencia
T1-E6	9:43	Cultura material (comida)	<b>Reuben</b> .	Un <b>Reuben</b> .	Transferencia
T1-E6	14:27	Institución cultural (arte)	I had a buddy went to <b>Woodstock</b> , believed he could fly, didn't end great.	Yo tenía un amigo que se fue a <b>Woodstock</b> , se creyó que podía volar y fue que no.	Transferencia
T1-E6	14:42	Historia (personaje)	In Colombia Manny went to <b>Pablo Escobar</b> Elementary School.	En Colombia Manny iba al Colegio <b>Pablo Escobar</b> .	Transferencia
T1-E6	17:22	Cultura material (ocio)	How about I school you in some <b>Mario Kart</b> ?	¿Qué tal si te doy una paliza al <b>Mario kart</b> ?	Transferencia